

6 הנה כתובה לפני לא אחשה כי אם שלמתי ושלמתי על- חיקם: H2436 sur et-rétribuer rétribuer si car se-taire ne...pas devant écrire voici H2814 H3808 H6440 H3789 H2009

Voici, cela est écrit devant moi ; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein

7 עונתכם ועונת אבותיכם יחדו אמר יהוה אשר קטרו על- iniquité et-iniquité ensemble dire l'Éternel qui brûler-de-l'encens sur H5771 H5771 H0001 H0559 H3068
 חיקם: (אל-) על- ראשנה פעלתם ומדתי חרפוני הנבעות ועל- ההרים חיקם] H2436 H0413 H7223 H6468 H4058 H1389 H2022 vers sur premier rétribution [ומדתי] [חרפוני] colline et-sur les-montagnes

ס
(*)

à la fois, dit l'Éternel, vos iniquités et les iniquités de vos pères , qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, – et je mesurerai dans leur sein leur œuvre passée.

8 וכה אמר יהוה כאשר ימצא תירוש באשכול ואמר אל- תשחיתוהו ainsi dire l'Éternel comme-qui trouver moût [באשכול] H3541 H0559 H3068 H4672 H8492 H0811 H0559 H0408 H7843
 כי ברכה בו כן אעשה למען עבדי לבלתי à-afin-que-ne-pas mon-serviteur à-cause-de faire ainsi en-lui bénédiction car H1293 H5650 H4616 H1115
 השחית הכל: H7843 H3605 le-tout détruire

Ainsi dit l'Éternel : Comme le moût est trouvé dans la grappe, et qu'on dit : Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout.

9 והוצאתי מיעקב זרע ומיהודה יורש יורש הר יירשון בחירי et-sortir de-Jacob semence et-de-Juda posséder posséder montagnes-de et-posséder mon-élu H3318 H3290 H2233 H3063 H3423 H2022 H3423 H0972
 ועבדי ישבנו שמה: H5650 H7931 H8033 et-mon-serviteur demeurer là

Et je ferai sortir de Jacob une semence, et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays et mes serviteurs y demeureront.

10 והיה השרון לנהה צאן ועמק עכור לרבין בקר לעמי אשר et-il-sera [השרון] pâturage brebis et-vallée [עכור] [לרבין] matin à-mon-peuple qui H1961 H8289 H6629 H6010 H5911 H7258 H1241
 דרשוני: H1875 chercher

Et le Saron sera une demeure du menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.

11 וְאַתֶּם et-vous 11 וְאַתֶּם et-vous
עָזַבְי abandonner 11 עָזַבְי abandonner
יְהוָה l'Éternel 11 יְהוָה l'Éternel
הַשְׂכָּחִים [הַשְׂכָּחִים] 11 הַשְׂכָּחִים [הַשְׂכָּחִים]
אֶת- (*) 11 אֶת- (*)
הַר montagne 11 הַר montagne
קִדְשִׁי sainteté 11 קִדְשִׁי sainteté
הַעֲרָכִים ranger 11 הַעֲרָכִים ranger
לְגִדְרָא [לְגִדְרָא] 11 לְגִדְרָא [לְגִדְרָא]
שְׁלַחֲנִי [שְׁלַחֲנִי] 11 שְׁלַחֲנִי [שְׁלַחֲנִי]
H7979 H1408 H6944 H2022 H0853 H7913 H3068

וְהִמְלֵאֵם et-remplir
לְמִנִּי [לְמִנִּי] 11 לְמִנִּי [לְמִנִּי]
מִמֶּסֶד : 11 מִמֶּסֶד :
H4469 H4507 H4390

Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad, et qui remplissez pour Meni [la coupe] de vin mixtionné,

12 וּמִנִּיתִי [וּמִנִּיתִי] 12 וּמִנִּיתִי [וּמִנִּיתִי]
אֶתְכֶם (*) 12 אֶתְכֶם (*)
לְחֶרֶב à-l'épée 12 לְחֶרֶב à-l'épée
וְכָלְכֶם et-tout 12 וְכָלְכֶם et-tout
לְטֶבַח pour-la-boucherie 12 לְטֶבַח pour-la-boucherie
תִּכְבְּעוּ [תִּכְבְּעוּ] 12 תִּכְבְּעוּ [תִּכְבְּעוּ]
יֵעַן parce-que 12 יֵעַן parce-que
קָרָאתִי appeler 12 קָרָאתִי appeler
וְלֹא et-ne...pas 12 וְלֹא et-ne...pas
H3808 H7121 H3282 H3766 H2874 H3605 H2719 H0853 H4487

עֲנִיתָם répondre 12 עֲנִיתָם répondre
דִּבַּרְתִּי parler 12 דִּבַּרְתִּי parler
וְלֹא et-ne...pas 12 וְלֹא et-ne...pas
שָׁמַעְתֶּם entendre 12 שָׁמַעְתֶּם entendre
וְתַעֲשׂוּ et-faire 12 וְתַעֲשׂוּ et-faire
הָרַע le-mal 12 הָרַע le-mal
בְּעֵינַי aux-yeux-de 12 בְּעֵינַי aux-yeux-de
וּבְאָשֶׁר [וּבְאָשֶׁר] 12 וּבְאָשֶׁר [וּבְאָשֶׁר]
לֹא- ne...pas 12 לֹא- ne...pas
H3808 H8085 H3808 H1696

חָפְצָתִי prendre-plaisir
בְּחֵרְתֶּם : 11 בְּחֵרְתֶּם :
(*) 11 (*)
H0977

je vous ai aussi comptés pour l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

13 לָכֵן c'est-pourquoi 13 לָכֵן c'est-pourquoi
כֵּן- ainsi 13 כֵּן- ainsi
אָמַר dire 13 אָמַר dire
אֲדֹנִי Seigneur 13 אֲדֹנִי Seigneur
יְהוָה l'Éternel 13 יְהוָה l'Éternel
הִנֵּה voici 13 הִנֵּה voici
וְעַבְדִּי mon-serviteur 13 וְעַבְדִּי mon-serviteur
יֹאכִלֻּם manger 13 יֹאכִלֻּם manger
וְאַתֶּם et-vous 13 וְאַתֶּם et-vous
H0398 H5650 H2009 H3069 H0136 H0559 H3541

תִּרְעָבוּ affamé 13 תִּרְעָבוּ affamé
הִנֵּה voici 13 הִנֵּה voici
עַבְדִּי mon-serviteur 13 עַבְדִּי mon-serviteur
יִשְׁתּוּ boire 13 יִשְׁתּוּ boire
וְאַתֶּם et-vous 13 וְאַתֶּם et-vous
תִּצְמָאוּ [תִּצְמָאוּ] 13 תִּצְמָאוּ [תִּצְמָאוּ]
הִנֵּה voici 13 הִנֵּה voici
עַבְדִּי mon-serviteur 13 עַבְדִּי mon-serviteur
יִשְׁמְחוּ se-réjouir 13 יִשְׁמְחוּ se-réjouir
וְאַתֶּם et-vous 13 וְאַתֶּם et-vous
H8055 H5650 H2009 H6770 H8354 H5650 H2009 H7456

תִּבְשּׁוּ avoir-honte
H0954

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux ;

14 הִנֵּה voici 14 הִנֵּה voici
עַבְדִּי mon-serviteur 14 עַבְדִּי mon-serviteur
יִרְנוּ pousser-des-cris 14 יִרְנוּ pousser-des-cris
מִטֹּב de-bon 14 מִטֹּב de-bon
לֵב cœur 14 לֵב cœur
וְאַתֶּם et-vous 14 וְאַתֶּם et-vous
תִּצְעֲקוּ crier 14 תִּצְעֲקוּ crier
מִכָּאֵב [מִכָּאֵב] 14 מִכָּאֵב [מִכָּאֵב]
לֵב cœur 14 לֵב cœur
H3511 H6817 H2898 H5650 H2009

וּמִשְׁבֶּר et-de-brisement
רוּחַ esprit 14 רוּחַ esprit
תִּלְלִי : 14 תִּלְלִי :
H3213 H7307 H7667

voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de [leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur, et vous hurlerez à cause du brisement de [votre] esprit.

15 וְהִנְחָתֶם et-laisser 15 וְהִנְחָתֶם et-laisser
שִׁמְכֶם nom 15 שִׁמְכֶם nom
לְשִׁבוּעָה [לְשִׁבוּעָה] 15 לְשִׁבוּעָה [לְשִׁבוּעָה]
לְבַחֲרִי à-mon-élu 15 לְבַחֲרִי à-mon-élu
וְהִמִּיתָ et-mourir 15 וְהִמִּיתָ et-mourir
אֲדֹנִי Seigneur 15 אֲדֹנִי Seigneur
יְהוָה l'Éternel 15 יְהוָה l'Éternel
וְלַעֲבָדָיו et-à-ses-serviteurs 15 וְלַעֲבָדָיו et-à-ses-serviteurs
H5650 H3069 H0136 H4191 H0972 H7621 H8034 H3240

יִקְרָא appeler
שֵׁם nom 15 שֵׁם nom
אַחֵר : 15 אַחֵר :
H0312 H8034 H7121

Et vous laisserez votre nom comme imprécation à mes élus ; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom,

יִשָּׁבַע	בְּאֶרֶץ	וְהִנֵּשְׁבַע	אֲמֵן	בְּאֱלֹהֵי	יִתְבָּרֵךְ	בְּאֶרֶץ	הַמִּתְבָּרֵךְ	אֲשֶׁר	16
jurer	dans-le-pays	et-jurer	[אמן]	dans-Dieu	bénir	dans-le-pays	bénir	qui	
H7650	H0776	H7650	H0543	H0430	H1288	H0776	H1288		
מֵעֵינַי:	נִסְתָּרוּ	וְכִי	הָרֵאשֹׁנוֹת	הַצָּרוֹת	נִשְׁכַּחוּ	כִּי	אֲמֵן	בְּאֱלֹהֵי	
de-mes-yeux	cacher	et-car	premier	détresse	oublier	car	[אמן]	dans-Dieu	
	H5641		H7223		H7911		H0543	H0430	

de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes yeux.

תִּזְכֹּרְנָהּ	וְלֹא	חֲדָשָׁה	וְאֶרֶץ	חֲדָשִׁים	שָׁמַיִם	בּוֹרָא	הִנְנִי	כִּי-	17
se-souvenir	et-ne...pas	nouveau	et-pays	nouveau	cieux	créer	me-voici	car	
H2142	H3808	H2319	H0776	H2319	H8064		H2009		
				עַל-	תַּעֲלֶינָהּ	וְלֹא	הָרֵאשֹׁנוֹת		
				cœur	monter	et-ne...pas	premier		
					H5927	H3808	H7223		

Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne monteront pas au cœur.

הִנְנִי	כִּי	בּוֹרָא	אֲנִי	אֲשֶׁר	עַד	עַד־י	וְגִילוּ	שִׂישׂוּ	אִם-	כִּי-	18
me-voici	car	créer	je	qui	jusqu'à	jusqu'à	et-exulter	se-réjouir	si	car	
H2009			H0589		H5703	H5704	H1523	H7797			
					מְשׁוֹשׁ:	וְעִמָּהּ	גִּילָהּ	יְרוּשָׁלַם	אֶת-	בּוֹרָא	
					délice	et-avec-elle	[גילה]	Jérusalem	(*)	créer	
					H4885		H1525	H3389	H0853		

Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée ; car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation, et son peuple, une joie ;

עוֹד	בָּהּ	יִשְׁמַע	וְלֹא-	בְּעַמִּי	וְשִׂישְׁתִּי	בִּירוּשָׁלַם	וְגִלְתִּי		19
encore	en-elle	entendre	et-ne...pas	dans-mon-peuple	et-se-réjouir	à-Jérusalem	et-exulter		
H5750		H8085	H3808		H7797	H3389	H1523		
						וְקוֹל	קוֹל		
						cri	et-voix	pleur	voix
						H2201		H1065	

et je m'égaierai sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris.

אֶת-	יִמְלֵא	לֹא-	אֲשֶׁר	וְזָקֵן	יָמִים	עוֹל	עוֹד	מִשֵּׁם	יְהִיָּה	לֹא-	20
(*)	remplir	ne...pas	qui	et-ancien	jours	[עול]	encore	de-nom	être	ne...pas	
H0853	H4390	H3808		H2205	H3117	H5764	H5750	H8033	H1961	H3808	
יִקְלֵל:	שָׁנָה	מֵאָה	בֶּן-	וְחַחוּטָא	יָמוֹת	שָׁנָה	מֵאָה	בֶּן-	הַנֶּעַר	כִּי	יָמִיו
alléger	année	cent	fils	et-pécher	mourir	année	cent	fils	le-garçon	car	jour
H7043	H8141	H3967		H2398	H4191	H8141	H3967		H5288		H3117

Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de 100 ans, et le pécheur âgé de 100 ans sera maudit.

וַיִּשְׁבוּ	בְּתָיִים	וַיִּבְנוּ	וְנִטְעוּ	כְּרָמִים	וְאָכְלוּ	פְּרִיִם:				21
et-habiter	maison	et-son-fils	et-planter	vignes	et-manger	fruit				
H3427		H1129	H5193	H3754	H0398	H6529				

Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit ;

כִּי־	יֹאכֵל	וְאַחֵר	יִטְעוּ	לֹא	יֵשֵׁב	וְאַחֵר	יִבְנוּ	לֹא	22
car	manger	et-après	planter	ne...pas	habiter	et-après	bâtir	ne...pas	
	H0398	H0312	H5193	H3808	H3427	H0312	H1129	H3808	
בְּחִירִי:	יְבֹלוּ	יְדֵיהֶם	וּמַעֲשֵׂה	עַמִּי	יָמֵי	הָעֵץ	כִּימִי		
mon-élu	[יבֹלוּ]	leurs-mains	et-œuvre	mon-peuple	jours-de	l'arbre	comme-jours-de		
H0972	H1086	H3027	H4639		H3117	H6086	H3117		

ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus useront [eux-mêmes] l'ouvrage de leurs mains.

יְהוָה	בְּרוּכִי	זֶרַע	כִּי	לְבַהֲלָהּ	יִלְדוּ	וְלֹא	לִיָּיק	יִינָעוּ	לֹא	23
l'Éternel	bénir	semence	car	[לְבַהֲלָהּ]	enfanter	et-ne...pas	[לִרִיק]	se-lasser	ne...pas	
H3068	H1288	H2233		H0928	H3205	H3808	H7385	H3021	H3808	
							אַתֶּם:	וְצִאֲצִיָּהֶם	הֵמָּה	
							vous	et-rejeton	ils	
							H0854	H6631	H1992	

Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la frayeur ; car ils sont la semence des bénis de l'Éternel, et leur postérité avec eux.

אֲשָׁמַע:	וְאֲנִי	מִדְּבָרִים	הֵם	עוֹד	אֶעֱנֶה	וְאֲנִי	יִקְרָאוּ	טָרֶם־	וְהָיָה	24
entendre	et-je	de-paroles	ils	encore	répondre	et-je	appeler	avant-que	et-il-sera	
H8085	H0589	H1696	H1992	H5750		H0589	H7121	H2962	H1961	

Et il arrivera que, avant qu'ils crient, je répondrai, [et] pendant qu'ils parlent, j'exaucerai.

עָפָר	וְנָחָשׁ	תֹּבֵן	יֹאכֵל־	כְּבֶקֶר	וְאַרְיֵה	כְּאַחַד	יִרְעוּ	וְטֹלָה	זֶאֵב	25
poussière	et-serpent	[תֹּבֵן]	manger	comme-matin	et-lion	un	paître	[וְטֹלָה]	[זֶאֵב]	
H6083	H5175	H8401	H0398	H1241		H0259		H2924	H2061	
אָמַר	קִדְשִׁי	הָר	בְּכָל־	יִשְׁחִיתוּ	וְלֹא־	יִרְעוּ	לֹא־	לֶחֱמוֹ		
dire	sainteté	montagne	dans-tout	détruire	et-ne...pas	faire-le-mal	ne...pas	pain		
H0559	H6944	H2022	H3605	H7843	H3808		H3808	H3899		
							ס	יְהוָה:		
							(*)	l'Éternel		
								H3068		

Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf ; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.